

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Structuration du Corpus : Éditions en langue française - Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Éditions des Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Édition : 1582 César Farine Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques Marciana](#)[Item](#)[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur](#)

## **Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur**

**Auteurs : Bandello, Matteo ; Boaiſtuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur)**

### **Informations générales**

TitrePéritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

### **Les mots clés**

[adresse aux lecteurs](#)

### **Relations entre les documents**

**Collection Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques Marciana**

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 Sonnet](#) *a pour suite ce document*

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 À Monseigneur Matthieu de Mauny](#) *a pour suite ce document*

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

### **Transcription du texte**

Transcription  
Avertissement au Lecteur.

Bening Lecteur, à fin que je reconnoisse par qui j'ay proffité, & que tu resente de ta part, à qui tu es tenu du plaisir ou contentement, lequel tu pourras recevoir de cest œuvre, je t'ay bien voulu advertir, que le seigneur de Belle-forest, gentilhomme Comingeois, m'a tant soulagé en ceste traduction, qu'à peine fust-elle sortie en lumiere, sans son secours, combien que je ne soy redevable à aucun de la diction, de laquelle je suis le seul autheur. Si est ce que pour tirer le sens des histoires Italiennes, il m'a tellement soulagé, que nous serions ingrats & toy & moy, si nous ne luy en savions gré. Mais d'au tant que j'espere, qu'il te fera voir le second Tome bien tost en lumiere, traduit de sa main, je me deporteray {A 4 r°} de faire plus long discours de ses louanges, lesquelles (pour ses merites) je desireroy estre aussi bien publiées par tout, comme elle me sont cogneuës, & à tous ceux qui le frequentent. Te priant au reste, ne trouver mauvais, si je ne me suis assujetty au style de Bandel: car sa phrase m'a semblé tant rude, ses termes impropres, ses propos tant mal liéz, & ses sentences tant maigres, que j'ay eu plus cher la refondre tout de neuf, & la remettre en nouvelle forme, que me rendre si superstitieux imitateur, n'ayant seulement prins de luy, que le sujet de l'histoire, comme tu pourras aisément decouvrir, si tu es curieux de conferer mon style avec le sien. Au reste, j'ai intitulé ce Livre de titre Tragique, encores que (peut estre) il se puisse trouver quelque histoire, laquelle ne respondra en tout, à ce qui est requis en la Tragedie : {A 4 v°} neantmoins, ainsi que j'ay esté libre en tout le sujet, ainsi ay-je voulu donner l'inscription au Livre, telle qu'il m'a pleu. Te priant faire telle interpretation de mon labeur, que tu voudras recevoir de moy, tenant ma place. {A 5 r°}

Transcripteur.riceBoraso, Silvia

Chargé.e de la révisionGiacometti, Ilaria

## Analyse du péritexte

Nature du texte transcritPéritexte

## Informations sur la notice

ÉditeurÉquipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légalesFiche : Équipe Tragiques Inventions, Madga Campanini (Université Ca' Foscari), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/03/2020 Dernière modification le 17/04/2023

ADVERTISSEMENT

au Lecteur.

**B**ening Lecteur, à fin que ie reco-  
gnosse par qui t'ay profité, &  
que tu resente de ta part, à qui tu es  
tenu du plaisir ou contentement, le-  
quel tu pourras recevoir de cest œu-  
re, iet'ay bien voulu aduertir, que  
le seigneur de Belle-forest, gentil-  
homme Comingeois, m'a tant sou-  
lagé en ceste traduction, qu'à peine  
fust-elle sortie en lumiere, sans son  
secours, combien que ie ne soy rede-  
uable à aucun de la diction, de laquel-  
le ie suis le seul auteur. Si est ce que  
pour tirer le sens des histoires Ita-  
liennes, il m'a tellement soulagé, que  
nous ferions ingrats de toy & moy, si  
nous ne luy en lauiions gré. Mais d'au-  
tant que j'espere, qu'il te fera voir le  
second Tome bien tost en lumiere,  
traduict de sa main, ie me deporteray

de faite plus long discours de ses  
louanges, lesquelles ( pour ses meri-  
tes ) ie desireroy estre aussi bien pu-  
blices par tout, comme elle me sont  
cogneuës, & à tous ceux qui le fre-  
quentent. Te priant au reste, ne trou-  
uer mauuais, si ie ne me suis assuietty  
au style de Bandel : car sa phrase m'a  
semblé tant rude, ses termes impro-  
pres, ses propos tant mal liez, & ses  
sentences tant maigres, que i'ay eu  
plus cher la refondre tout de neuf, &  
la remettre en nouvelle forme, que  
me rendre si superstitieux imitateur,  
n'ayant seulement prins de luy, que  
le suiet de l'histoire, comme tu pour-  
ras aisément decouuir, si tu es curi-  
eux de conferer mon style avec le  
sien. Au reste, i'ay intitulé ce Liure de  
titre Tragique, encores que ( peut e-  
stre ) il se puisse trouuer quelque hi-  
stoire, laquelle ne respondra en tout  
à ce qui est requis en la Tragedie:  
neantm

neantmoin  
en tout le si  
ner l'inscrip  
m'a pleu. T  
pretatio  
tu v

neantmoins, ainsi que i'ay esté libre  
en tout le suiuet, ainsi ay-ie voulu don-  
ner l'inscription au Liure, telle qu'il  
m'a pleu. Te priant faire telle inter-  
pretation de mon labour, que  
tu voudras receuoir de  
moy, tenant ma  
place.

A S

rs de les  
ses meri-  
bien pu-  
e me sont  
qui le fre-  
ne trou-  
s affuietry  
phrase mia  
es impro-  
iez, & les  
ue i'ay eu  
le neuf, &  
rme, que  
imitateur.  
e luy, que  
e tu pour-  
si tu es cu-  
le avec le  
e Liure de  
e (peut e-  
uelque hi-  
ra en tout,  
Tragedier  
neantm